

B euskararen BERRIPAPERA

Convenios para el fomento del uso del euskera en los municipios

En los últimos años, la contribución a la normalización del euskera de ámbitos como la enseñanza, la euskaldunización y alfabetización de adultos, los medios de comunicación, la administración, las asociaciones, etc. ha sido de gran relevancia.

Trabajo de colaboración

Para que el uso del euskera se incrementa es indispensable, además del trabajo de la Administración, la participación de la sociedad: la clave es el trabajo realizado en colaboración, con el fin de que sean cada vez más las personas que utilicen el euskera. El Ayuntamiento que es la institución pública más cercana a los ciudadanos es el núcleo más adecuado para encauzar dicho trabajo de colaboración. En efecto, conscientes de ello, y con objeto de ampliar el uso del euskera a distintos ámbitos, se organizan actos e iniciativas de muy distinta índole bajo la tutela del Ayuntamiento que cuentan con la colaboración y ayuda de los ciudadanos. Citaremos como ejemplo, entre otros, los programas destinados a la formación básica de monitores euskaldunes que realizan su trabajo en euskera; los que tienen como objeto la creación de material en euskera para ser utilizado en los entrenamientos deportivos y en otras actividades; y los dirigidos a fomentar el uso del euskera en el ámbito del comercio, etc.

Participación voluntaria y gradual

Tenemos que subrayar que la participación de los ciudadanos es vo-

luntaria y gradual, es decir, nadie está obligado, y además se adapta a las posibilidades de cada persona o entidad. Como muestra el convenio a favor del euskera que el Ayuntamiento de Leioa acaba de firmar con 36 asociaciones populares, y cuyo fin es potenciar el uso del euskera en las actividades extraescolares, así como impulsar el desarrollo del uso del euskera en la propaganda destinada a

dichos convenios, el Ayuntamiento ofrece distintos servicios: cursos, traducciones.

Similares a ese proyecto son los convenios firmados en Elgoibar, Oñati, Arrasate, Bergara, Urretxu y Zumarraga. Para llevar a la práctica el proyecto, el Ayuntamiento, en la mayor parte de los casos, coordina el convenio a través de su propio Servicio de Euskera y, a su



✕ *36 grupos de Leioa han firmado el convenio a favor del euskera.*

los niños y jóvenes, y en la comunicación oral o escrita.

El Ayuntamiento ha firmado tres tipos de convenios con las asociaciones, teniendo en cuenta el nivel de autocompromiso de cada una de ellas, con el fin de que todas las actividades que organizan se realicen en euskera. Al objeto de llevar a buen término los mínimos fijados en

vez, las asociaciones también designan un responsable para dicho proyecto.

El ámbito del comercio

Por otro lado, y con el fin de extender el uso del euskera a todos los ámbitos, se han firmado en muchos pueblos convenios destinados a

SUMARIO

- 1 **Convenios para el fomento del uso del euskera en los municipios**
- 2 **Breves**
Augustin Zubikarai Bedialauneta
Agenda
- 3 **Premios Literarios Euskadi Convocatoria**
Udan... lagun berri bat
- 4 **Nombres propios**
Programa multimedia Larramendi
A primera vista

impulsar el uso del euskera en el campo de las relaciones comerciales. Beasain, Gernika, Ondarroa, Lasarte-Oria y Tolosa son, entre otros, los pueblos que están aplicando en este momento planes en el ámbito del comercio. En la mayoría de los casos, el Ayuntamiento subvenciona el proyecto tanto en lo que respecta a la realización en euskera de carteles, anuncios o información escrita, como en lo concerniente a los cursos de euskera para los comerciantes. Los comercios que firman el convenio se comprometen a utilizar el euskera, en la comunicación escrita y oral.

La Administración valora positivamente dicha experiencia, puesto que integrar el euskera en las actividades cotidianas de los ciudadanos, y además de forma voluntaria, representa un gran beneficio para la normalización social del euskera.

BREVES

Premio para el método interactivo en CD-ROM *Irakaslea I* en EXPOLINGUA

El método interactivo *Irakaslea I* ha recibido este año el primer premio concedido por la feria de las lenguas, la cultura y la comunicación EXPOLINGUA. *Irakaslea I*, elaborado por KB Taldea de Bilbao, es un método interactivo en formato CD-ROM para el aprendizaje del euskera. Este premio al mejor producto de enseñanza, permite al CD-ROM *Irakaslea I* optar al Premio Europeo Innovalingua que será otorgado a finales del año 1997 en una ciudad europea. Para ello deberá competir con los productos premiados en las ferias de París, Roma y Lisboa. El producto ganador del premio ha estado expuesto en el stand del Gobierno Vasco y del Gobierno de Navarra, junto a diversos materiales de enseñanza, como diccionarios, gramáticas, publicaciones en CD-ROM, videos, etc.



Diploma de Euskaldunización y Alfabetización

Organizado por la UPV por sexto año consecutivo bajo la dirección del Departamento de Teoría e Historia de la Educación y con la ayuda de Euskal Kulturaren Batzarra, el Diploma de Euskaldunización y Alfabetización está dirigido a los profesores que imparten clases en euskaltegis y otros centros de enseñanza, así como a profesionales que quieran investigar en el campo de la enseñanza y el aprendizaje.

Uno de los objetivos que se pretende lograr con este curso es situar la enseñanza del euskera en el contexto social de la recuperación del idioma. Pretende, además, impulsar el criterio crítico y creador del enseñante para poder así responder mejor a los cambios que se producen en los procesos educativos.

La preinscripción para participar en los cursos se realizará del día 9 al 27 de junio y la matrícula del 1 al 19 de septiembre. El curso comenzará el 3 de octubre.

Más información en el teléfono 943-310600 (extensión 304).

Augustin Zubikarai Bedialauneta



Augustin Zubikarai nació en Ondárroa en 1914. Realizó sus estudios en los seminarios de Saturrarán y Gasteiz y comenzó desde muy joven, con tan sólo 16 años, a colaborar en diversas revistas de Euskal Herria. En el año 1937, fue nombrado redactor jefe del periódico Eguna, diario surgido durante la guerra civil. A partir de esta fecha colaboró en diversas publicaciones: Zeruko Argia, Karmel, Argia, Egan, etc. Fue apresado durante la guerra y después de ser canjeado por un periodista de Zaragoza, se exilió a Francia donde permaneció hasta 1940.

Ha sido presidente de la asociación Euskerazaintza

desde 1986 hasta 1991 y desde su creación en 1987 es director de la publicación del mismo nombre.

Aunque puede afirmarse que ha cultivado todos los géneros literarios, destaca sobre todo como novelista: *Piñouetako madalenak*, 1965; *Bale denborak*, 1978; *Anton Guzurretxe*, 1979; *Laiñoak Mundakan*, 1980; *Mon-Daka*, 1981; *Bizitzako urratsak*, 1981 y *Barre eta irri*, 1988, entre otras, son sus obras más conocidas. Estas novelas, de estructura tradicional y de estilo sencillo, ofrecen un gran dinamismo en los diálogos y en la disposición de los personajes. Ha realizado, así mismo, destacados

trabajos de recopilación del léxico, sobre todo del léxico del mar, de Ondárroa y diversos pueblos vizcaínos: *Boga eta Zixe*, 1976; *Itxas-aize*, 1989, etc. Ha sido director de la Casa de Cultura de Ondárroa. Desde 1993 es miembro honorario de Euskaltzaindia. En 1996, EIZIE, la Asociación de Traductores e Intérpretes Vascos, le nombró miembro de honor.

AGENDA

Araban euskaraz

El próximo día 15 de junio se celebrará en Oyón la fiesta anual de las ikastolas alavesas, Araban euskaraz. La organización corre a cargo de la Ikastola San Bizente, que bajo el lema *Gorabidean* ha preparado un completo programa con numerosas actividades, conciertos, conferencias, etc. La canción oficial de la fiesta ha sido realizada por el grupo local *The Starlites*, con letra del bersolari Jon Maia.

Udako Euskal Unibertsitatea

Durante el mes de julio se celebrarán en Baiona y en Pamplona los XXV Cursos de Verano que organiza cada año la Universidad Vasca de Verano. Este año la UEU oferta un total de 45 cursos en los que se tratarán temas de 40 secciones diferentes. Estos cursos, que tendrán lugar entre el día 7 y el 26 de julio, servirán para analizar aspectos referentes a la traducción literaria, al lenguaje administrativo, a la lingüística vasca y a la glotodidáctica, entre otros temas.



Ahoz aho, belaunez belaun ... este mes

Del 2 al 8 de junio en Gasteiz (Casa de Cultura de la Florida)
Del 2 al 8 de junio en Gasteiz (Centro Cívico Iparralde)
Del 13 al 22 de junio en Uztaritze

Premios Literarios Euskadi

El Departamento de Cultura del Gobierno Vasco ha hecho pública recientemente la convocatoria para los Premios Literarios Euskadi de este año, en la que destacan las modificaciones que establecen las nuevas condiciones de participación. Por una parte, optarán a estos premios obras editadas durante el año anterior a la convocatoria. Por otra, desaparece la clasificación por géneros literarios, por lo que, a partir de esta edición, se otorgará un único galardón en cada idioma. Junto a estos premios, se incluyen este año dos nuevas modalidades: la primera de ellas premiará la literatura infantil y juvenil, y una segunda galardonará los trabajos de traducción al euskera de obras literarias. Así mismo, se prevén ayudas especiales para promocionar en el extranjero

los trabajos literarios publicados en euskera. Los candidatos a estos premios pueden ser presentados por cualquier asociación cultural o por los miembros del jurado que deberán, en todo caso, valorar la labor literaria de la propuesta mediante un informe. Los ganadores de los premios generales recibirán 2.000.000 de pesetas; en el caso del premio en euskera, a esa cantidad se sumará un millón de pesetas para la difusión de la obra en el exterior. La obra galardonada en el Premio de Literatura Infantil y Juvenil recibirá 1.500.000 pesetas, más una ayuda de 600.000 pesetas para su difusión exterior. Por último el trabajo premiado en la categoría de traducción literaria, recibirá 1.500.000 pesetas. Las cantidades otorgadas en estos premios son libres de impuestos.

CONVOCATORIA

Subvenciones a entidades locales

El Departamento de Cultura del Gobierno Vasco ha publicado recientemente la convocatoria de subvenciones a entidades locales de la Comunidad Autónoma del País Vasco para el desarrollo de proyectos de fomento del uso del euskera. El total de estas ayudas asciende a 47.000.000 de pesetas, de las cuales 31.500.000 pesetas se distribuirán entre entidades locales que no cuenten con técnico de normalización lingüística, y 15.500.000 pesetas entre localidades que cuenten con esta figura.

Por medio de esta convocatoria, se subvencionarán proyectos que se desarrollen en 1997, como actividades extraescolares en el marco del desarrollo de proyectos cuyo objeto sea garantizar la continuidad del euskera a través de la familia, actividades dirigidas al fomento del uso del euskera en el ámbito del ocio juvenil y del deporte y en el comercio, y la contratación de técnicos de normalización del euskera. Esta convocatoria ha sido publicada en el BOPV del día 27 de mayo, y el plazo para presentar las solicitudes finaliza el 28 de junio.



UDAN...
lagun berri bat

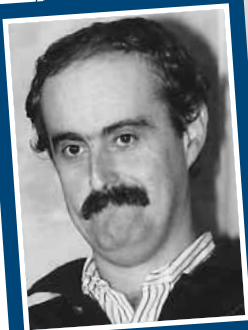


Udan... lagun berri bat

La asociación de euskera Geu Gasteiz en su trabajo en pro de la euskaldunización de la ciudad de Gasteiz, presenta este año una interesante iniciativa. Mediante estancias de una semana conviviendo con una familia en un pueblo euskaldun, se ofrece a los jóvenes de 4, 5, y 6. de Enseñanza Primaria de Gasteiz la posibilidad de mejorar su nivel de euskera. Como contrapartida, a jóvenes de pueblos euskaldunes se les ofrece la posibilidad de conocer Gasteiz. Así, en este intercambio se ofrece y se pide que cada uno aporte lo que

dispone. Las familias de Gasteiz podrán ofrecer a los participantes de los pueblos la posibilidad de conocer esta ciudad en época de vacaciones y las familias de los pueblos pequeños ofrecerán el ambiente euskaldun de la familia y de la localidad. En Gasteiz son 18.000 alumnos entre 3 y 18 años los que han elegido realizar sus estudios en euskera. Nos encontramos, por lo tanto, ante una estupenda oportunidad para dar continuidad durante el verano a lo aprendido durante el curso escolar.

Juan Kruz Igerabide Sarasola



El escritor Juan Kruz Igerabide ha publicado dos libros para lectores de más de nueve años, de la mano de la editorial Edebe-Giltza: *Bota ura!* y *Andretxo bizardunaren uhartea*. El primero ha resultado finalista del premio Edebe, compitiendo con publicaciones de todo el Estado español. Se ha publicado, además de en euskera, en catalán y castellano. Entre sus obras destacan *Bizitzarekin solasean* (1989), *Begi-niniaren poemak* (1992),

Txokolatea basoan (1993) y *Sarean leiho* (1994). Con su obra *Notre-Dameko oihartzunak* obtuvo el premio R.M. Azkue el año 1984 y diez años más tarde consiguió el Premio Nacional de la Crítica con el trabajo *Sarean leiho*. Juan Kruz Igerabide nació en Aduna (Gipuzkoa) en 1956 y es doctor en Filología Vasca. Actualmente es profesor de euskera en la Escuela de Enfermería de Donostia.

Mariano Izeta Elizalde

Recientemente ha sido publicada la obra *Baztango Hiztegia* de Mariano Izeta. Este trabajo recoge, además del habla del Valle del Baztán, los refranes y dichos utilizados en esta zona. Mariano Izeta ha trabajado principalmente en el campo de la lexicografía y, además del trabajo mencionado, ha publicado dos diccionarios más sobre el euskera de la comarca: *Baztango Hiztegi Tipia* y *Baztango erranairuak*. Su última obra completa la oferta anterior con más de 2.700 entradas. Mariano Izeta nació en Elizondo en 1915. Después de realizar sus

primeros estudios, ha trabajado como relojero hasta el año 1984, año de su jubilación. Escritor tardío, ha publicado sus trabajos en distintos medios como *Zeruko Argia*, *Deia* o *Euskaldunon Egunkaria*. Como novelista ha publicado *Dirua galgarri* en 1962 y *Negarrez sortu nintzan* en 1985. En reconocimiento a la ingente labor realizada por el escritor, este año ha sido nombrado Hijo Predilecto del Baztán por el Ayuntamiento de Elizondo. Es miembro correspondiente de Euskaltzaindia desde 1961.



Programa multimedia Larramendi

La Fundación Aurten Bai ha presentado recientemente el programa multimedia Larramendi, un nuevo producto que gestiona los materiales y la programación para la enseñanza del euskera. Larramendi incluye una programación que abarca desde el nivel inicial hasta el nivel EGA y que reúne los siguientes elementos: desarrollo de las destrezas lingüísticas en base a objetivos, contenidos gramaticales, tipos de texto, ortografía, acentuación, etc. En total son 1.200 horas lectivas distribuidas en cuatro niveles con 30 unidades didácticas de 10 horas de duración cada uno. Tanto en lo referente a la programación como a los materiales, el profesor puede realizar los cambios que estime oportunos, o incluso crear nuevas programaciones o añadir nuevos materiales.

A primera vista



El escritor y periodista Joan Mari Torrealda ha realizado un extenso estudio sobre la situación del libro vasco entre 1976 y 1996, veinte años de trayectoria editorial recogidos en una obra que hay que entender como la "historia del libro vasco", según palabras del autor. El libro que lleva por título *Euskal kultura gaur. Liburuaren mundua* ha sido editado por Jakin, en colaboración con la Fundación Euskalgintza Elkarlanean y la Caja Laboral.

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud:

Viceconsejería de Política Lingüística
Duque de Wellington, 2
01010 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

Dirección:

Población:

Código:

País:

Tel.:

